

Annexure -III

UNIVERSITY GRANTS COMMISSION

WESTERN REGIONAL OFFICE

UNIVERSITY OF PUNE, GANESHKHIND, PUNE 07.

Project Completion Report (PCR)

- 1. Project Report No. 1st/2nd/3rd/Final: Final**
- 2. UGC Reference No: UGC letter dated 30 August 2013, File No: 23-3060/11/ (WRO)**
- 3. Period of Report: from: From August 2013 till the date of submission i.e. March 2016**
- 4. Title of Research Project: *Interlingual and Intercultural Transfer in Vinda Karandikar's Self-Translations: A Study***
- 5. (a) Name of the Principal Investigator: Dr. Deepak Baburao Borgave**
(b) Department and University/College where work has progressed – Mahatma Phule Mahavidyalaya, Pimpri, Pune 411 017 (Maharashtra)
- 6. Effective date of starting of the Project: 30 August 2013**
- 7. Grant approved and expenditure incurred during the period of the Report: Rs. 95,000/-**
 - a. Total amount approved: Rs. 95,000/- ; the UGC sanction letter is attached.**
 - b. Total Expenditure: Rs. 95,561. (In words, Rupees Ninety Five Thousand Five Hundred Sixty One Only)**
 - c. Report of the work done: The Project is submitted along with the report.**
 - i. Brief objective of the Project:**
 - 1. To study modern Marathi poems.**
 - 2. To analyze English translations of Vinda Karandikar's poems**
 - 3. To examine the phenomena of interlingual and intercultural transfer from Marathi to English.**
 - 4. To explore the strategies and procedures of translations from Marathi into English.**
 - 5. To determine the place and significance of English translations of Marathi poems.**

ii. Work done so far and results achieved and publications, if any, resulting from the work (Give details of the papers and names of the journals in which it has been published or accepted for publication:

(A) Research Publication during the academic year, 2013-2014

(i) Published Papers in Refereed Journals and Books:

1. *Translation as a Multicultural Discourse* pp. 38-56 September 2013 published in *Critical Enquiry* (ISSN: 0975-0096).
2. *Kolatyacha Por as a Subaltern Text* pp. 52-65 March 2014 published in *Critical Enquiry* (ISSN: 0975-0096).
3. *Translation as a Postcolonial Strategy of Learning English* pp. 16-20 July 2013 published by SRM University Chennai, July. 2013, pp.93-96 in *21st Century Learners: Learning Styles and Strategies* (ISBN: 978-81-908397-9-2).
4. *Kanthapura: An Experiment in Aculturation of English in India* pp. 200-203 Feb 2014 published by Lingaya's University Faridabad, in *The Impact of Social Changes on English Language and Literature* (ISBN: 978-81-924212-5-4).
5. *A Song Bird*, an English translation of the short story, entitled, *Geet Pakharu* by G. A. Kulkarni, Jan. 2013, Vol 276 pp. 64-69 published in *Indian Literature of Sahitya Akademi, New Delhi*
6. *Literary Translation: An Overview, October. 2013*, appeared in the book entitled, *Translation Studies: Theories and Applications* pp. 45-54 ed. by Sunil Sawant and published by Atlantic Publishers, New Delhi (ISBN: 978-81-269-1815-7).
7. *Teaching Spoken English in a Rural Classroom: An Experiment* published in the book entitled, *The Magic of ICT in English Language Teaching: A Challenge for the Next Generation* pp. 43-55 ed. by Dr. Satendra Kumar and published by YKing Publication, Jaipur, 2013 (ISBN: 978-93-82532-13-2).

(B) Papers presented and published during the academic year, 2014-2015:

- 1 Presented a paper entitled, *Gender, Caste and Identity in Minority Literature* in A One Day National Seminar on the theme of *The Literature of Minority, Sexual and Gender Identity* organized by the Department of English, Karmveer Bhaurao Patil College, Vashi, Navi Mumbai on 6 December 2014 and chaired a session of Paper Presentation
- 2 Presented a paper entitled, *Translation in India: Not an Industry but a Service Business* in A Two Day National Seminar on the theme of *College-Industry Interface* organized by the Departments of English, Marathi and Hindi, Mahatma Phule Mahavidyalaya, Pimpri, Pune on 5 and 6

December 2014.

(ii) Papers presented in the International Conferences:

- 3 Participated in the 40th Annual International Conference of the Joseph Conrad Society organized by University of Kent, Canterbury, London, UK from 2 to 4 July 2014.
- 4 Presented a paper entitled, *Marathi Bhakti Literature: A 'Discourse of Secularism' against Sanskrit Hegemony* in A Three Day International Conference on Pre-Modern Literature organized by University of Reading, Reading, London, UK (From 7 to 9 July 2014)
- 5 Presented a paper entitled, *While Translating Mangesh Narayanrao Kale's Tiritiya Purushache Aagaman* in A Two Day International Conference on Translations and Migrations organized by Bhaasha Foundations, Pune and Sahitya Akademi, New Delhi (From 21 and 22 Nov. 2014)

Publications (Bilingual Writings and Translations) 2014-2015:

- 6 पॅरीस रिव्यूव्ह मधील एलिझाबेत गॅफनी यांनी घेतलेली गुंटर ग्रास यांची मुलाखत मराठीत भाषांतरित; खेळ, जून, 2014, पुणे, पृष्ठ: 10-22
- 7 'माझ्या प्रत्येक शब्दाला वास्तवाची जोड आहे' महाराष्ट्र टाइम्स, मुंबई रविवार विशेष पुरवणी संवाद, 25 मे 2014 पृष्ठ: 11
- 8 पाणी आणि स्त्रीया (Water and Women by Nirupam Hizra, Main Stream, Vol. II No 16, April 12, 2014) निरूपम हाजा यांच्या संशोधन लेख मराठीत भाषांतरित परिवर्तनाचा वाटसरू, पुणे 1 ते 15 ऑगस्ट 2014 पृष्ठ: 32-34 & 66 (ISSN: 2250-3145)
- 9 भाषांतरः एक बहुसांस्कृतिक संभाषित संशोधनपर लेख अनुष्टुभ, मुंबई मध्ये प्रसिध्द जुलै ऑगस्ट 2014 पृष्ठ: 11-21
- 10 सुप्रसिध्द कवी ए.के. रामानुजन यांच्या दहा कविता मराठीत भाषांतरित परिवर्तनाचा वाटसरू, पुणे 1 ते 15 ऑक्टोबर 2014 पृष्ठ: 42-48 (ISSN: 2250-3145)
- 11 मिटस्यू यामडा यांची मुलाखत भाग-एक (Invisibvlitiy is a Disaster by Mitsyue Yamada, Contemporary Women Studies, Oxford University Press March 2014) मराठीत भाषांतरित परिवर्तनाचा वाटसरू, पुणे 1 ते 15 मार्च 2015 पृष्ठ: 35-41 (ISSN: 2250-3145)
- 12 मिटस्यू यामडा यांची मुलाखत भाग-दोन (Invisibvlitiy is a Disaster by Mitsyue Yamada, Contemporary Women Studies, Oxford University Press March 2014) मराठीत भाषांतरित परिवर्तनाचा वाटसरू, पुणे 1 ते 15 एप्रिल 2015 पृष्ठ: 47-55 (ISSN: 2250-3145)
- 13 द क्लॅश ऑफ सिव्हिलीझेशन (The Clash of Civilization Foreign Affairs, Washington, 1993) हा जगभरात गाजलेला संस्कृतीअभ्यासाला चालना देणारा हा दीर्घ राजकीय निबंध प्रथमतःच मराठीत भाषांतरित खेळ, पुणे एप्रिल 2015 पृष्ठ: 45-66.

(A) Conferences, Seminars, Workshops, and Symposia attended and details of the papers presented during 2015-2016:

(i) National Level:

Sr. No	Title of the Paper with Page Nos.	Name of the Journal / Year of Pub.	ISSN
1	Subaltern Studies: An Interdisciplinary Approach to Culture and History pp. 46-53	<i>Current Perspectives in English Literature</i> , Dnyaneshwar Mahavidyalaya, Newasa Dist: Ahmednagar, January, 2016	978-93-5158-577-0
2	Buddhism and Dalit Identity	<i>Culture and Communication: Paradigm Shifts</i> , M. U. College, Pimpri, Pune 17, 4 & 5 February, 2016	
3	भाषांतराभ्यास : स्वरूप आणि समस्या पृष्ठः	इंद्रायणी महाविद्यालय, तळेगाव दाभाडे पुणे येथे भारतीय अनुवादीत साहित्य या राष्ट्रीय चर्चासत्रात सादर केलेला शोधनिबंध 15 आणि 16 फेब्रुवारी 2016	

(B) Bilingual Creative Writings and Translations during 2015-2016:

Sr. No	Title of the Item with Page Nos.	Name of the Journal / Year of Pub.	ISSN
1	'चे' चे हात (एक राजकीय कविता) पृष्ठः 42-48	परिवर्तनाचा वाटसरू, पुणे 16 ते 31 जानेवारी 2016	2250-3145
2	एडवर्ड गॅलेनो : इतिहासाचे स्मरण आणि विस्मरण हा व्यवस्थेचा एक भाग पृष्ठः 58 65	परिवर्तनाचा वाटसरू, पुणे 16 ते 30 जून 2015	2250-3145
3	विलास सारंगांचे भाषांतर विश्व पृष्ठः 33-39	खेळ, एप्रिल .मे .जून . 2015, पुणे	प्रतिष्ठीत साहित्यिक नियतकालिक
4	द क्लॅश ऑफ इग्नोरन्स एडवर्ड सैद यांच्या लेखाचे भाषांतर पृष्ठः 12-20	खेळ, एप्रिल .मे .जून . 2015, पुणे	प्रतिष्ठीत साहित्यिक नियतकालिक
5	भाषांतराच्या देशीकरण आणि विदेशीकरणाच्या दिशा (निमित्त, अरूण कोलटकरांची 'तक्ता') पृष्ठः 162-177	कविता-रती अंक, 6 वर्ष 31 वे नोव्हेंबर-डिसेंबर 2015	2278-9283

6	मर्मभेदक दृष्टीचा प्रत्यय देणारी संहिता पृष्ठ: 57-60	परिवर्तनाचा वाटसरु, पुणे 1 ते 15 जानेवारी 2016	2250- 3145
---	---	--	---------------

- iii. Has the progress been according to original plan of work and towards achieving the objective. if not, state reasons- Yes
- iv. Please indicate the difficulties, if any, experienced in implementing the project: No
- v. If project has not been completed, please indicate the approximate time by which it is likely to be completed. A summary of the work done for the period (Annual basis) may please be sent to the Commission on a separate sheet: The work is completed.
- vi. If the project has been completed, please enclose a summary of the findings of the study. Two bound copies of the final report of work done may also be sent to the Commission: Two bound copies of the Project and a separate sheet of the research findings i.e. Summary is enclosed for your further use.
- vii. Any other information which would help in evaluation of work done on the project. At the completion of the project, the first report should indicate the output, such as (a) Manpower trained (b) Ph. D. awarded (c) Publication of results (d) other impact, if any: Sahitya Akademi Publication Impact Factor: 4
1. Research papers have been published in National and International Journals and books.
 2. The impact of the study on the researcher has been of greater advantage; the researcher instilled in his students the significance of the Translation Studies and was able to produce appropriate notions and perceptions towards the understanding of translation and translated texts.

SIGNATURE OF THE PRINCIPAL

REGISTRAR/PRINCIPAL

INVESTIGATOR